

Israël : un monde de Bénédiction

Document réalisé à partir d'une étude de Haïm Ouizemann



Photo de Haïm Ouizemann

Introduction

Israël est un peuple qui bénit en toute occasion et quotidiennement. Une bénédiction doit toujours être prononcée avec une intention, car la répétition quotidienne pourrait entraîner la routine. Il est écrit dans le Talmud de Babylone, au traité Berakot ceci : "Il ne dira pas de bénédiction sans intention". Cela repose sur la 3^{ème} Parole :

Ex 20/7 :

לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי
לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ
לְשׂוּא:

Tu n'invoqueras pas le Nom de l'Eternel ton Seigneur en vain; Car l'Eternel ne laisse pas impuni celui qui invoque Son Nom pour le mensonge.

Un juif pieux prononcera jusqu'à 100 bénédiction par jour, c'est dire s'il est en permanence en lien avec l'Eternel. La rédaction des bénédiction a été faite à partir de deux sources :

De la Torah :



Deut 8/11 : Garde-toi d'oublier l'Éternel, ton Dieu, de négliger ses préceptes, ses institutions et ses lois, que je t'impose en ce jour.

La Torah est une lumière et une nourriture, c'est pourquoi il est écrit :

בְּרַכַּת הַמָּזוֹן : Birkat HaMazon : "Prière pour la nourriture". מָזוֹן (Mazon) signifiant "nourriture". Dans le mot "Birkat" nous retrouvons la racine בִּרְךָ qui est souvent traduite par "bénir". Nous retrouvons celle-ci dans l'expression :

בָּרוּךְ אַתָּה (Barouk Atah) : "Béni sois tu"

Cependant cette racine donne également le mot בְּרַכָּה (Berekah) qui signifie "piscine, source d'eau". Ainsi, lorsque nous disons :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Barouk Atah Adonai Eloheinou

Cela est souvent traduit par "Béni sois-tu Eternel notre Dieu", mais en réalité il faudrait dire :

"Toi, la Source, Eternel notre Dieu".

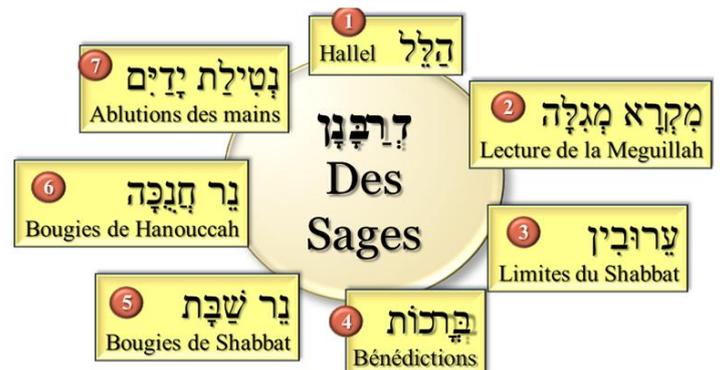
Bénir, c'est dire du bien, maudire c'est dire du mal. Il est normal de dire du bien de Dieu et le remercier, mais en dehors de cela c'est lui qui nous bénit en pourvoyant à tous nos besoins, car tout vient de lui.

Autrement dit, quand nous prononçons ces paroles, nous nous mettons en connexion avec La Source, l'Eternel notre Dieu.

Pour dire à quel point la prière imprègne la vie d'Israël, quand on rencontre une personne âgée, il y a une bénédiction spécifique pour elle. Quand on s'apprête à manger une pomme, on bénit l'Eternel qui l'a donnée. Quand elle est mangée, on remercie le Seigneur, etc...

Des sages d'Israël :

Les sages d'Israël, au fil des siècles ont beaucoup étudié les Ecritures et en ont déduit de nombreuses prières qui ont toutes leur place dans la vie quotidienne. Le schéma ci-dessous nous en donne un petit aperçu :



Dans cette étude nous n'aborderons que le point numéro 4 : les bénédiction.

Les 3 types de bénédictions



1. Bénédictions de jouissance
2. Bénédictions de gratitude et de glorification
3. Bénédictions relatives à l'accomplissement d'une Mitsvah.

Remarque : Une Mitsvah est un commandement, il y a 613 Mitsvot dans la Torah et dans le Nouveau Testament il y en a environ 1050. Yeshoua faisait les "Mitsvot". Par exemple nous pouvons lire :

Jean 13/34 : Je vous donne une Mitsvah nouvelle: aimez-vous les uns les autres. Comme je vous aime, vous, aimez-vous aussi les uns les autres. (Chouraqui)

1. Bénédictions de jouissance



Il y a un grand principe à retenir, c'est que tout appartient à l'Eternel et qu'il est le créateur de toute chose.

Par exemple, avant de manger une pomme, le fruit tenu dans la main est le représentant de tous les autres fruits, ainsi la bénédiction sera la suivante :

בְּרִיךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
Ha'Olam Melek Eloheinou Adonaï 'atah Barouk
Béni sois-tu (Toi La Source) Seigneur, Roi du monde,

בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ
ha'Ets peri boreh
qui crée le fruit de l'arbre.

Remarque : le verbe בָּרָא (bara') utilisé ici, signifie "créer à partir de rien". Il est réservé au Créateur. Dieu crée et ensuite l'homme régénère par les bénédictions.

2. Bénédictions de gratitude et de glorification

בְּרִיךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
Béni sois-tu (Toi La Source) Seigneur, Roi du monde,
הַטּוֹב וְהַמֵּיטִיב
vehameitiv hatov
qui est bienveillant et qui fait le bien.

Dans notre monde beaucoup de comportements dépendent de l'éducation. En Israël on apprend aux enfants tout petit à dire merci pour tout. C'est un peuple de sacrificateurs, par conséquent il bénit et remercie toujours et tout le monde.

3. Bénédictions relatives à l'accomplissement d'une Mitsvah

בְּרִיךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
Béni sois-tu (Toi La Source) Seigneur, Roi du monde,

אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
vetsivanou bemitsvotav qideshanou 'asher

Qui nous a sanctifiés par tes injonctions et qui nous a enjoins

לְעִסוֹק בְּדַבְרֵי תוֹרָה
Torah bedivrei la'asok

De nous occuper des Paroles de la Torah

Ce monde est tellement chargé d'activités que nous serions tentés de ne pas prier, car nous n'avons "pas le temps". Nous devons prendre le temps avant qu'il nous prenne, afin de sanctifier les lieux, les moments et les activités.

Par exemple l'étude des Ecritures est une Mitsvah, par conséquent il faut bénir cette étude avant et remercier après. La Torah est une nourriture et son étude est une joie.

Précisons qu'au jour d'un deuil, comme c'est un jour sans joie, c'est aussi un jour sans étude de la Torah.

La bénédiction des repas

En Israël le repas est béni avant et après. Comme nous l'avons vu au début de l'étude c'est la "Birkat HaMazon" : Prière pour la nourriture.

Une des bénédictions les plus connues est la bénédiction du Pain :

בְּרִיךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
Béni sois-tu (Toi La Source) Seigneur, Roi du monde,

הַמוֹצֵיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ
 ha'arets min lehem hamotsi'
 Qui fait sortir le pain de la terre

Il y a ici quelque chose à comprendre, car ce n'est pas le pain qui sort de la terre, mais le blé.

Le mot לֶחֶם (lehem) traduit par "pain" a en réalité un sens plus large et représente la nourriture en général.

Le "pain" est fait de farine, d'eau et de sel. Au fond il fait penser aux éléments de la création que l'Eternel a pétri pour en faire le globe terrestre.

Curieusement avec la racine du mot "pain" nous formons le mot "guerre" מִלְחָמָה (Milhamah) et le verbe לָחַם (laham) signifie "souder, manger". Combien de guerres n'ont-elles pas été provoquées pour des questions de nourriture ? Mais quand on peut manger ensemble, cela nous unit.

Si nous produisons le pain en bénissant l'Eternel, nous le mangerons en Paix, sans guerre.

Une grande leçon à retenir

En vérité, il y a un grand principe à comprendre concernant les bénédictions, c'est que l'Eternel est la source unique de toutes choses.

Les sages d'Israël ont écrit dans le traité Berakot 35/b le texte suivant :

«Rabbi Hanina bar Papa dit: " tous ceux qui jouissent de ce monde-ci sans bénédiction, c'est comme s'ils volaient le Saint béni soit-Il et la Communauté d'Israël:

"אמר רבי חנינא בר פפא, כל הנהנה מן העולם הזה בלא ברכה כאילו גזול להקדוש ברוך הוא וקנסת ישראל, שנאמר:

Evidemment ce sage parlait aux juifs de son époque, voici 2000 ans. Mais il s'appuyait sur le texte suivant :

Prov 28/24 :

גִּזְלוּ אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר אֵין-פֶּשַׁע הָיָה
 הוּא לְאִישׁ מִשְׁקִית:

Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit : Ce n'est pas un péché ! Devient un destructeur.

Notre Père c'est l'Eternel, tout lui appartient. Par conséquent le fait de profiter de quoi que ce soit sans le remercier est **considéré comme un vol** et nous retire la bénédiction.

N'est-il pas encore écrit :

Deut 32/6 : Est-ce l'Eternel que vous en rendrez responsable, Peuple insensé et dépourvu de sagesse ? **N'est-il pas ton père, ton créateur ?** N'est-ce pas lui qui t'a formé, et qui t'a affermi ?

Par ailleurs la communauté d'Israël est considérée comme une Mère pour les enfants d'Israël, or il est écrit :

Prov 1/8 : Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père, **Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère ;**

Tout ceci nous fait comprendre qu'on ne peut véritablement profiter des biens de ce monde que si l'on remercie l'Eternel, sinon nous sommes en quelque sorte des voleurs. Le monde actuel va à sa perte car il ne reconnaît même plus qu'il y a un créateur.

Avant la bénédiction, il faut considérer ce texte :

Ps 24/1 :

לְדָוִד מְזֻמָּר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָהּ תְּהִלָּה
 וַיֵּשְׁבֵי בָהּ:

Psaume de David. A l'Eternel la terre et ce qu'elle renferme, Le monde et ceux qui l'habitent !

Après la bénédiction, considérons celui-ci :

Ps 115/16 :

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן
 לְבָנֵי-אָדָם:

Les cieux, oui, les cieux sont à l'Eternel, mais la terre, il l'a octroyée aux fils de l'homme.

En conséquence si nous considérons que l'Eternel est le propriétaire de tout, nous le remercions pour chacune des bénédictions que nous avons et de ce fait seulement, nous avons le droit à l'usufruit de la terre.

Les sages ont écrit dans le traité Berakot 35/a ceci :

«Les Sages enseignent: Il est interdit à l'homme de jouir de ce monde sans bénédiction et celui qui tire profit de ce monde sans bénédiction a volé »

Toute ingratitude est un vol !

Le verbe מָעַל (ma'al) veut dire "voler", mais également "trahir, tromper".

L'humilité

Deut 8/17 :

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ כִּחַי וְעַצְמִי יָדִי עָשָׂה לִי
אֶת-הַתִּילָקָה:

Et que tu ne dises en ton cœur : c'est **ma force** et la vigueur **de ma main** qui m'ont fait cette puissance-là.

Quand nous remercions l'Eternel, nous considérons que notre abondance ne vient pas de nous et de notre travail, mais de lui. Ce n'est pas l'homme qui est au centre du monde, mais l'Eternel.

Des mots de la bénédiction

Le mal changé en bien

Le but de la bénédiction est d'être transmise, alors le monde peut-être changé. Par exemple le mot רָע (ra') représente le mal. Or, le propre de Dieu est de changer le mal en bien par la bénédiction. Si nous bénissons le monde qui nous entoure, les mêmes lettres deviennent רַע (re'a) qui signifie "compagnon", ou encore רֹעַ (ro'eh) qui veut dire "berger".

Quand nous avons un différent avec quelqu'un, si nous le bénissons, il devient un compagnon. N'avez-vous jamais vécu cette expérience ?

Rom 12/14 : Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.

Le mot AMEN : אָמֵן

Le mot "AMEN" est l'un des plus difficiles à traduire, c'est d'ailleurs pourquoi il est resté tel quel. Ce mot a le sens de "Adhésion, confiance, vérité, droiture...". C'est une confiance totale en l'Eternel qui tiendra sa Parole.

Le AMEN final d'une bénédiction, prononcé à haute voix, a autant de valeur à lui seul que la bénédiction. Les sages ont décomposé les lettres comme suit :

א מ נ

- א : אֵל "Eternel"
- מ : מֶלֶךְ "Roi" (tout puissant)
- נ : נֶאֱמָן "Fidèle" (à ta Parole)

Qui pourrait se comprendre comme suit :

"Eternel (tout puissant), Roi (du monde), Fidèle (à ta Parole).

אָמֵן וְאָמֵן (Amen veAmen)

En Israël, il y a toujours une bénédiction pour ouvrir et une pour fermer une activité. Quand un juif bénit, c'est Israël qui bénit, c'est pourquoi il est lui-même béni.

Rappelons-nous que le prophète "Bil'am" בִּלְעָם n'a pas pu maudire Israël. Par ailleurs, concernant Ya'aqov et sa descendance, il est écrit :

Gen 27/29b : Maudit soit quiconque te maudira, Et béni soit quiconque te bénira.

Cela signifie que toute malédiction lancée contre Israël rebondit et retombe sur le lanceur, il en est de même pour la bénédiction, à ceci près que bénir fait toujours du bien. Israël est sous la protection de l'Eternel. C'est aussi pour cela que s'il se comporte mal, il a directement affaire avec son Dieu qui le reprend selon les écritures.

Le verbe בָּרַךְ (Barak)

Ce verbe souvent traduit par "bénir" signifie d'abord "ployer le genoux". En le faisant devant Dieu, nous considérons qu'il est notre Seigneur.



Nous sommes en quelque sorte dans la position de celui qui apporte un présent, une louange, un remerciement, c'est aussi un salut.

Avec cette racine on forme les mots בָּרַךְ (berek) qui veut dire "genoux", בְּרָכָה (berakah) "bénédiction, cadeau", mais aussi "étang, source d'eau", car les chameaux s'y agenouillent pour boire.

Attention : le mot בָּרַח (barah) dont la prononciation est presque la même que בָּרַךְ (barak) signifie "être méchant, mauvais, se sentir mal".

Une Prière : תְּפִלָּה (Tefilah), au pluriel "Tefilot".

Les "Tefilin" (Phylactères en grec) sont les boîtiers que l'on met au front et sur le bras, qui contiennent des versets bibliques.

La transmission de la bénédiction

Nous observons qu'Abraham est devenu une "source" de bénédictions, il a reçu de l'Eternel la bénédiction afin de la transmettre à sa descendance :

Gen 12/2 : Abraham, source de bénédictions

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכָה וְאֶגְדַּלְהָ שְׁמִי וְהָיָה
veheyeh shemeḵa va'agadlah va'avarekka gadol legoy ve'e'esekā
et sois ton nom et je ferai grand et je bénirai grande une nation et je te ferai

בְּרָכָה:

berakah
bénédition

Je fais de toi une grande nation. Je te bénis, je grandis ton nom : sois bénédiction. (Chouraqui)

La transmission à Ishaq

Gen 26/24 : L'Eternel se révéla à lui, cette même nuit, en disant: "Je suis le Dieu d'Abraham ton père; sois sans crainte, car je suis avec toi, je te bénirai et je multiplierai ta race, **à cause d'Abraham mon serviteur.**"

בְּעִבּוֹר אַבְרָהָם עַבְדִּי:
'avdi 'Avraham ba'avour
Mon serviteur Avraham en faveur de

Nous constatons qu'Ishaq est béni de Dieu grâce à son Père Abraham, il va lui-même bénir la terre et recevoir au centuple de ce qu'il a semé :

Gen 26/12 : Ishaq sema dans ce pays, et il recueillit cette année le centuple ; car l'Eternel le bénit.

La transmission à Ya'aqov

Ishaq va bénir son fils Ya'aqov d'une manière totale, sachant que le frère Essav a refusé le droit d'ainesse. Ce dernier est d'ailleurs qualifié de "profane" par l'auteur du livre aux hébreux (Heb 12/16).

Gen 27/29-29 : Que Dieu te donne de la rosée du ciel Et de la graisse de la terre, Du blé et du vin en abondance ! 29 Que des peuples te soient soumis, Et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères, Et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit quiconque te maudira, Et béni soit quiconque te bénira.

Plus tard, dans sa vieillesse, Ya'aqov va bénir le Pharaon qui a protégé Yosef :

Gen 47/7 et 10 : Yosef fit venir Ya'aqov, son père, et le présenta à Pharaon. Et Ya'aqov bénit Pharaon.....10 Ya'aqov bénit encore Pharaon, et se retira de devant Pharaon.

Nous savons que Ya'aqov est aussi Israël et que la transmission de la bénédiction qu'Avraham a

reçue doit servir à bénir les nations. En bénissant le Pharaon, Ya'aqov a béni l'Egypte de l'époque.

La transmission aux nations

L'Eternel a fait une promesse à Avram :

Gen 12/3 : Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; et **toutes les familles de la terre seront bénies en toi.**

Celle-ci fut répétée à Ya'aqov :

Gen 28/14 : Ta postérité sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi ; et **toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.**

Alors, bien entendu la grande bénédiction pour toute l'humanité fut la venue de Yeshoua HaMashiah, le lion de la tribu de Juda, mort pour nos péchés et ressuscité. Mais son retour comme Roi du monde se fera au milieu du peuple d'Israël, pour la bénédiction du monde et il est écrit :

Es 61/9 : Leur race sera connue parmi les nations, Et leur postérité parmi les peuples ; **Tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de l'Eternel.**

Nous arrivons au temps pour lequel il est écrit :



Za 8/23 : Ainsi parle l'Eternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront un Juif par le pan de son

vêtement et diront : **Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.**

Israël : un monde de Bénédiction

1 Chron 29/12-14 : Une partie de la prière de David, un peu avant sa mort.

וְהָעֶשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנַי וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל וּבְיָדְךָ
 ouvidka bacol moshel ve'atah milfaneika vehakavod vеха'osher
 et dans ta main dans tout dominant et toi devant toi et la gloire et la richesse

כָּח וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְתַזְק לְכֹל:
 lakol oulhazeq legadel ouveyadeka ougvourah koah
 pour tout et pour rendre fort pour faire grandir et dans ta main et vaillance puissance

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְהָעֶשֶׂר	עֶשֶׂר	Richesse, abondance, aisance, opulence.	Nom commun masculin singulier avec l'article et le préfixe "et"	Et l'abondance
וְהַכְּבוֹד	כָּשׁוֹד	Gloire, richesse, esprit, dignité, honneur, glorieux, splendide, magnificence, magnifique, trésor, majesté, splendeur, noblesse;	Nom commun masculin singulier avec l'article et le préfixe "et"	Et l'honneur
מִלְּפָנַי	פָּנִים	En face de, devant	Petit mot utile (en face de) + préfixe "min" (depuis) + "vers" + article caché.	En face de toi
וְאַתָּה	אַתָּה	Tu, toi.	Pronom indépendant de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "et"	Et toi
מוֹשֵׁל	מָשַׁל	Dominer, présider, gouverner, gouverneur, intendant, pouvoir, domination, régner, autorité, puissance, dompter, dominateur, souverain, commander, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) au participe présent masculin singulier	Dominant
בְּכֹל	כֹּל	Tout, toute	Petit mot utile	Dans tout
וּבְיָדְךָ	יָד	Main, force, pouvoir.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe masculin singulier "à toi" + préfixes "et" & "dans"	Et dans ta main
כָּח	כַּחַ	Richesse, pouvoir, force, puissance, grenouille, fortement, faible, faiblesse, régner, soutenir, moyens, possible, biens, violence, produit, déployer, vigueur, vigoureux ;	Nom commun masculin singulier	Puissance
וּגְבוּרָה	גְבוּרָה	Vainqueur, hauts faits, force, exploits, puissance, vigueur, œuvres, robuste, héros, vaillance ;	Nom commun féminin singulier + préfixe "et".	Et vaillance
וּבְיָדְךָ	יָד	Main, force, pouvoir.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe masculin singulier "à toi" + préfixes "et" & "dans"	Et dans ta main
לְגַדֵּל	גָּדַל	Etre Grand, grandeur, grandir, puissant, riche, s'élever, croître, déployer, fondre en larmes, grand prix, glorifier, agrandir, atteindre, pouvoir, dignité, exalter, grandes choses, nourrir, accorder, arrogant, augmenter, ... ;	Verbe à la forme Piel (très intensive) à l'infinitif construit	Pour grandir
וּלְתַזְק	תָּזַק	Etre fort, force, fortifier, saisir, augmenter, presser, durcir, retenir, soutenir, courage, se garder, violence, s'obstiner, aider, tenir, s'appuyer, vigoureusement, ... ;	Verbe à la forme Piel (très intensive) à l'infinitif construit + préfixe "et"	Et fortifier
לְכֹל:	כֹּל	Tout, toute	Petit mot utile + préfixe "vers, pour"	Pour tout

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם
 leshem oumehallim lak 'anahnou modim 'Eloheinou ve'atah
 le nom de et louant vers toi nous célébrant notre Dieu et maintenant

תִּפְאֶרְתֶּךָ:
 Tif'arteka
 Ta splendeur

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
ועתה	עתה	Maintenant, donc, cette fois.	Petit mot utile	Maintenant
אלהינו	אלהים	Dieux, divinités, juges.	Nom masculin pluriel + suffixe "à nous"	Notre Elohim
מודים	יָדָה	Louer, louange, recevoir des hommages, faire l'aveu, avouer, confesser, rendre gloire, célébrer, chant, action de grâces, tirer (des flèches), jeter (des pierres), abattre ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) au participe présent masculin pluriel	Faisant célébrer
אנחנו	אנחנו	Nous	Pronom personnel sujet, 1 ^{ère} personne du pluriel	Nous
לך	לך	Vers toi, pour toi.	Préposition avec suffixe. Ici nous avons la forme pausale.	Vers toi
ומהללים	הלל	Vanter, célébrer, louer, être loué, louange, être renommé, briller, se glorifier, extravagances, insensé, fous, délire, se précipiter, s'élaner ;	Verbe à la forme Piel (intensive) au participe présent masculin pluriel.	Et louant
לשם	שם	Nom	Nom commun masculin singulier + préfixe "vers, pour"	Vers (le) Nom
תפארתך:	תפארה	Gloire, parure, magnificence, glorieux, ornement, glorifier, majesté, majestueux, magnifique, honneur, boucles, beauté, belle, arrogance, de fête, superbe ;	Nom commun féminin singulier + suffixe "à toi" au masculin singulier.	Ta gloire

וְכִי מִי אֲנִי וְמִי עַמִּי כִּי-נִעְצָר כָּח לְהִתְנַדֵּב כְּזֹאת
kazot lehitnadiv koah ki-na'etsor 'ami oumi 'ani mi veki
comme ceci pour des dons volontaires puissance pour que nous conservions mon peuple et qui ? moi qui ? car

כִּי-מִמְךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:
lak natanou oumiyadka hakol ki-mimeka
pour toi nous donnons et de ta main le tout de toi car

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְכִי	כִּי	Car, que	Particule + préfixe "et"	Car
מִי	מִי	Qui ?	Pronom interrogatif	Qui
אֲנִי	אֲנִי	Moi, je	Pronom indépendant de 1 ^{ère} personne du singulier.	Moi ?
וְמִי	מִי	Qui ?	Pronom interrogatif + préfixe "et"	Et qui
עַמִּי	עַם	Peuple, nation, gens	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du masculin singulier (à moi)	Mon peuple ?
כִּי-נִעְצָר	עָצַר	Stérile, stérilité, être arrêté, fermer, retenir, d'abstenir, esclave, régner, enfermer, se retirer, être éloigné, pouvoir, conserver, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du pluriel + précédé du mot "car, pour que"	Pour que nous conservions
כָּח	כָּח	Richesse, pouvoir, force, puissance, grenouille, fortement, faible, faiblesse, régner, soutenir, moyens, possible, biens, violence, produit, déployer, vigueur, vigoureux ;	Nom commun masculin singulier	(la) puissance (capacité)
לְהִתְנַדֵּב	נָדַב	Faire de bon cœur, bonne volonté, disposé, se montrer prêt, vouloir, faire volontairement, offrande volontaire ;	Verbe à la forme HitPael (sens réfléchi) à l'infinifit construit.	Pour te faire une offrande volontaire
כְּזֹאת	זֹאת	Celle-ci	Pronom démonstratif + préfixe "comme"	Comme celle-ci
כִּי-מִמְךָ	מִמְךָ	Depuis toi	Préposition avec suffixe précédé du mot "car"	Car de toi
הַכֹּל	כָּל	Tout, toute	Petit mot utile + article en préfixe	Le tout
וּמִיָּדְךָ	יָד	Main, force, pouvoir.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe masculin singulier "à toi" + préfixes "et" & "depuis"	Et de ta main
נִתְּנוּ	נָתַן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 1 ^{ère} personne du pluriel	Nous donnons
לָךְ:	לָךְ	Vers toi, pour toi.	Préposition avec suffixe. Ici nous avons la forme pausale.	Pour toi

Israël : un monde de Bénédiction

1 Chron 29/12-14 : Une partie de la prière de David, un peu avant sa mort.

וְהַעֲשֶׂה יְהוָה כְּבוֹד מְלִפְנֵיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבְיָדְךָ

כָּח וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגִזְלֵל וּלְסַזְזֵק לְכָל:

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וְמְהֻלָּלִים לְשֵׁם

תְּפִאֲרֹתֶיךָ:

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהִתְנַדֵּב כְּזֹאת

כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ: